

Отвечает: Василий Юнак

Мария пишет: Здравствуйте! Поясните, пожалуйста, почему царя Соломона привлекла Суламифь в Песни песней? Её внешняя красота? И что значит сравнение Твой нос-башня Ливанская, обращённая к Дамаску? Интересно какой внешности была Суламифь?

Приветствую Вас, Сестра Мария!

Я вспоминаю иллюстрацию по этому поводу, приведенную одним преподавателем поэтических книг Библии в семинарии. Мне также довелось преподавать этот предмет студентам, а потому я часто использую эту иллюстрацию для пояснения подобных вопросов. Кстати, мое толкование книги Песни Песней находится здесь - <http://www.biblestudy.ru/books/Solomon/index.shtml>

. Итак, история, происшедшая с названным преподавателем в доме у ее подруги:

Девушка встречалась с парнем, который в данный момент пришел к ней и находился во дворе, ожидая, пока ее пригласят. В дом входит дедушка и обращается к своей внучке со словами: "Тут твой жеребец пришел, под окном стоит, ноздри раздул, копытом землю бьёт..." На эти, казалось бы обидные слова, внучка поцеловала дедушку в щеку и легко выпорхнула из дома с приятной улыбкой на лице. Слова дедушки звучали бы обидно, если бы она не знала, что ее дедушка - заядлый коневод, и для него нет ничего прекраснее благородного жеребца. Назвать кого-либо жеребцом для этого человека было равнозначным оказать ему великую честь!

В разных культурах есть разные понятия нежных сравнений и ласкательных определений. И назвать свою возлюбленную девушку "кобылицей" сегодня вряд ли решится, особенно из городских жителей. Но для Соломона и Суламиты были понятны эти эпитеты. Я не стану искать в нашем языке что-либо такое, что могло бы смутить других, но примеров можно найти множество. И особенно много по этому поводу могут сказать переводчики, которым приходится находить эквиваленты идиоматических оборотов, которые будут совершенно непонятны читателю, если их перевести буквально. Например, мне пришел на память довольно курьезный случай:

Я был в Америке, и некто из местных задал мне вопрос о моих музыкальных способностях. Я ему ответил "по-русски": мол, мне медведь на ухо наступил. Практически всякий русский человек поймет, что у меня не всё идеально с музыкальным слухом. Но как мне сказать это американцу? Ну, я так и сказал, только по-английски: "A bear stepped on my ear". Мой собеседник посерьезнел и участливо уточнил: "Только на ухо? И больше ничего тебе не повредил?" Он на полном серьезе подумал, что у меня на самом деле была встреча с медведем, который повредил мне музыкальный слух... Вот так иногда разговаривают представители разных культур. И хотя мне на данный момент не приходит на память ни одно современное сравнение женской красоты с чем-то не "женственным", типа носа Суламиты, похожего на башню, но думаю, что порывшись в

фразеологическом словаре и в справочнике пословиц и поговорок, Вы сможете найти не менее образные высказывания, которые смутили бы Соломона, но никак не русского Ивана.

Надеюсь, это поможет Вам не только правильно понять Библию во свете тогдашней культуры, но также и узнать кое-что о Ливанской башне, обращенной к Дамаску - вероятно это было удивительное по своей красоте архитектурное творение, сродни Тадж-Махалу...

Благословений!

Василий Юнак